

## ПАРЕМИИ КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

С.Ж. Тургунбаева, канд. филол. наук, доцент  
 Р.Р. Шаимкулова, старший преподаватель  
 З.Ж. Кыбыева, преподаватель  
 Назарбек уулу Майрамбек, преподаватель  
 Ошский государственный университет  
 (Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2026-2-2-117-123

**Аннотация.** В статье рассматриваются паремии как значимый объект лингвистического и лингвокультурного исследования. Анализируются основные научные подходы к их изучению и подчёркивается роль паремий как носителей национальной картины мира и культурных ценностей. Обосновывается значение паремий в формировании лингвокультурной компетенции и их потенциал для сопоставительного анализа кыргызского и английского языков в контексте межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** паремии; пословицы и поговорки; паремиология; лингвокультурология; языковая картина мира; национальная культура; лингвокультурная компетенция; межкультурная коммуникация.

В условиях современного развития лингвистической науки особое внимание уделяется проблеме взаимосвязи языка и культуры. Язык рассматривается не только как средство общения, но и как форма существования культурного опыта народа, отражающая его ценности, мировоззрение и ментальные установки [1]. В этой связи особую значимость приобретает лингвокультурная компетенция, понимаемая как способность личности воспринимать, интерпретировать и использовать языковые единицы с учётом их культурной обусловленности. Формирование данной компетенции является одной из приоритетных задач при изучении как родного, так и иностранного языка, поскольку именно она обеспечивает адекватность и эффективность межкультурной коммуникации (Алефиренко, 2005).

Паремии занимают особое место в системе языка и культуры, поскольку представляют собой устойчивые выражения, аккумулирующие коллективный опыт народа, его мировоззрение, ценности и нормы поведения. Термин «паремия» восходит к греческому слову *paroimia*, что означает «пословица» или «изречение». В современной лингвистике под паремиями понимается совокупность устойчивых высказываний, прежде всего пословиц и поговорок, которые обладают обобщённым

значением, воспроизводимостью и культурной значимостью [2].

Одним из наиболее авторитетных исследователей паремий является Г.Л. Пермяков, который заложил основы научной паремиологии. В его трудах паремии рассматриваются как особая знаковая система, функционирующая в обществе и отражающая социальные и культурные стереотипы. Пермяков подчёркивал, что паремии нельзя рассматривать исключительно как языковые единицы, поскольку они тесно связаны с мышлением, культурой и социальным опытом народа. Он определял паремии как устойчивые речевые формулы, закреплённые в коллективном сознании и передающие социально значимую информацию [2].

Важный вклад в изучение паремий внёс В.М. Мокиенко, который рассматривал их в рамках фразеологии. Учёный подчёркивал, что паремии отличаются от других фразеологических единиц своей предикативной завершёностью и обобщённо-оценочным характером. В его исследованиях особое внимание уделяется национально-культурной специфике пословиц и поговорок, а также их функционированию в речи. Мокиенко отмечал, что через паремии наиболее ярко проявляется связь языка с историей и культурой народа [3].

С позиций лингвокультурологии паремии активно изучались В.Н. Телией. Она рассматривала паремии как культурно маркированные единицы языка, в которых отражаются ценностные установки и нормы поведения, принятые в данном обществе. По мнению Телии, паремии являются важнейшим источником информации о национальной картине мира, так как в них зафиксированы представления народа о добре и зле, труде, семье, обществе и человеке [1].

Когнитивный аспект изучения паремий представлен в работах Н.Ф. Алефиренко и Е.С. Кубряковой. Эти исследователи рассматривали паремии как форму репрезентации концептов и ментальных моделей, присущих определённой культуре. С их точки зрения, паремии отражают не только языковую, но и когнитивную картину мира, поскольку в них закодированы устойчивые способы осмысления действительности [4; 5].

В зарубежной лингвистике значительный вклад в изучение паремий внёс А. Тейлор, автор фундаментального труда «The Proverb», в котором он рассматривал пословицы как универсальное явление, характерное для всех культур [6]. Его идеи получили дальнейшее развитие в работах Вольфганга Мидера, одного из ведущих современных паремиологов. Мидер исследовал функционирование паремий в языке, литературе, средствах массовой информации и межкультурной коммуникации, подчёркивая их роль как носителей культурной памяти [7].

В тюркской и кыргызской лингвистике паремии традиционно изучались в тесной связи с фольклором и этнографией. Значительный вклад в исследование кыргызских пословиц и поговорок внёс К.К. Юдахин, который рассматривал их как важный источник изучения лексики и культуры кыргызского народа [8]. В работах Т.А. Акматалиева паремии анализируются как отражение национального мировоззрения, традиционного образа жизни и системы ценностей кыргызского этноса. Эти учёные подчёркивают, что кыргызские паремии играют важную роль в формировании культурной идентичности и передаче духовного наследия от поколения к поколению [9].

В лингвистике сформировалась устойчивая традиция изучения паремий как сложного языково-культурного феномена. Исследова-

ния отечественных и зарубежных учёных показывают, что паремии являются неотъемлемой частью национальной картины мира и представляют собой важный источник для изучения лингвокультурных процессов в различных языках, включая кыргызский и английский.

Одним из наиболее репрезентативных источников лингвокультурной информации являются паремии, включающие пословицы и поговорки. Паремии представляют собой устойчивые языковые образования, в которых в обобщённой и образной форме зафиксирован коллективный опыт народа. Они отражают социальные нормы, нравственные идеалы и жизненные принципы, выработанные в процессе исторического развития общества. Например, в английской паремии *Actions speak louder than words* выражается установка на приоритет поступков над речевыми обещаниями, тогда как кыргызская паремия *Сөз эмес, иш баалуу* передаёт аналогичную ценностную ориентацию, что свидетельствует о наличии универсальных когнитивных установок.

С точки зрения когнитивной лингвистики паремии могут рассматриваться как вербализованные когнитивные структуры, отражающие способы концептуализации действительности. В них закреплены устойчивые представления о мире, моделях поведения и оценочных категориях. В лингвокультурологическом аспекте паремии выступают как носители культурных кодов, требующих интерпретации с учётом национально-специфического контекста. Например, английская пословица *Time is money* отражает характерное для англоязычной культуры прагматичное и рациональное отношение ко времени, тогда как в кыргызской лингвокультуре идея времени чаще осмысливается через жизненный опыт и судьбу, что проявляется в паремии *Убакыттан уткур эч нерсе жок*, подчёркивающей всепоглощающую силу времени.

Лингвокультурная компетенция включает не только знание языковых норм, но и понимание культурных реалий, символики и национально-специфических смыслов. В этом отношении паремии обладают высокой дидактической ценностью, поскольку они концентрируют в себе культурную информацию и активно функционируют в речи носителей

языка. Так, английская поговорка *Every man is the architect of his own fortune* формирует представление о личной ответственности человека за свою судьбу, в то время как кыргызская поговорка *Тагдырдан качып кутулбайсың* отражает более фаталистическое восприятие жизненного пути, обусловленное традиционными представлениями о судьбе.

Кыргызские поговорки формировались в условиях кочевой культуры, что нашло отражение в их образной системе и тематике. В них широко представлены образы природы, животных и кочевого быта, которые служат средством концептуализации социальных и моральных норм. Например, поговорка *Жалгыз ат чаап озбойт* подчёркивает важность коллективных усилий и взаимопомощи, а выражение *Атаңды сыйласаң, атың чыгат* отражает традиционную ценность уважения к старшим и родовым устоям. Подобные поговорки формируют у носителей языка представление о социальной гармонии, основанной на коллективизме и соблюдении традиций.

Английские поговорки, напротив, в большей степени ориентированы на индивидуализм и практическую целесообразность. Например, поговорка *God helps those who help themselves* акцентирует внимание на активной жизненной позиции и самостоятельности личности. Поговорка *No pain, no gain* отражает идею необходимости усилий и преодоления трудностей ради достижения успеха. Через такие поговорки формируется англоязычная картина мира, в которой важное место занимают трудолюбие, настойчивость и личная инициатива.

Сопоставительный анализ кыргызских и английских поговорок позволяет выявить как общечеловеческие, так и национально-специфические ценности. Универсальные идеи, такие как значимость труда, опыта и моральной ответственности, находят отражение в поговорках обоих языков, однако различия проявляются в образности и аксиологических акцентах. Если в кыргызских поговорках преобладает ориентация на коллектив и традицию, то в английских – на личный успех и индивидуальную ответственность. Например, кыргызская поговорка *Эл бар жерде эр бар* подчёркивает зависимость личности от общества, тогда как английская *A man is known by*

*his deeds* фокусируется на индивидуальных качествах человека.

Особое значение в исследовании поговорок кыргызского и английского языков приобретает когнитивно-лингвокультурный анализ, позволяющий выявить глубинные ментальные структуры, лежащие в основе пословиц и поговорок. Поговорки функционируют как своеобразные когнитивные схемы, в которых закодированы устойчивые представления о мире, человеке и обществе. Эти схемы формируются под влиянием исторического опыта, социального уклада и культурных традиций этноса, что делает поговорки важным источником формирования межкультурного сознания.

В кыргызской лингвокультуре когнитивная основа поговорок тесно связана с коллективным образом мышления, сформированным в условиях кочевого образа жизни. Это находит отражение в поговорках, где человек осмысливается прежде всего, как часть рода, общины и народа. Так, в поговорке *Эл менен эл болосуң, элден бөлүнсөң жоголосуң* концептуализируется идея неразрывной связи личности с коллективом, при этом отделение от общества интерпретируется как угроза социальной и духовной деградации. Данная когнитивная установка формирует у носителей языка представление о приоритете общественных интересов над индивидуальными, что является ключевым элементом кыргызской картины мира.

Исследователи кыргызской поговорковедения неоднократно подчёркивали, что пословицы и поговорки выступают не только как языковые единицы, но и как формы народной философии. Так, в трудах К.К. Юдахина и Б.М. Юнусалиева отмечается, что кыргызские поговорки аккумулируют нормы обычного права, моральные предписания и социальные ожидания, регулирующие поведение личности в традиционном обществе. Анализ поговорок показывает, что многие из них выполняют нормативную функцию, задавая образцы правильного поведения. Например, поговорка *Улуну урматтаган уул болот* формирует когнитивную модель уважения к старшим как обязательного условия социальной зрелости личности.

Когнитивный анализ кыргызских поговорок также выявляет особую роль концептов «жол» (путь), «тагдыр» (судьба), «намыс» (честь) и

«сабыр» (терпение). Эти концепты регулярно актуализируются в пословицах и поговорках и формируют ценностное ядро национального сознания. В паремии «Сабыр кылган муратка жетет» терпение концептуализируется как ключевой механизм достижения жизненного успеха, что отражает традиционное представление о необходимости внутренней устойчивости перед лицом жизненных испытаний. В английской лингвокультуре аналогичную функцию выполняет паремия *Patience is a virtue*, однако в ней терпение осмысливается скорее, как индивидуальное моральное качество, тогда как в кыргызской традиции оно тесно связано с коллективным одобрением и социальной гармонией.

Английские паремии в когнитивном аспекте демонстрируют иную модель концептуализации личности и общества. В них доминируют концепты личной ответственности, самореализации и контроля над собственной судьбой. Например, паремия *Every man is the master of his own fate* отражает когнитивную установку на автономность личности и её способность самостоятельно определять жизненный путь. В отличие от кыргызской паремии «Тагдырга каршы барбайсың», где судьба представляется как внешняя сила, английская пословица акцентирует активную роль субъекта, что указывает на различие в философских основаниях двух лингвокультур.

Сопоставительный когнитивный анализ паремий кыргызского и английского языков позволяет выявить различия в аксиологической и концептуальной структурах национальных картин мира. Если для кыргызской паремиологии характерна ориентация на гармонию с обществом и традицией, то английские паремии демонстрируют стремление к индивидуальному успеху и рациональному управлению жизненными ресурсами. Например, кыргызская паремия *Жалгыз киши журт болбойт* подчёркивает невозможность существования личности вне коллектива, тогда как английская *The early bird catches the worm* формирует установку на личную инициативу и конкурентоспособность.

В аспекте формирования межкультурного сознания особую роль играет интерпретация паремий как культурных текстов. Для изучающего язык важно не только понять буквальное значение паремии, но и осознать культур-

ный сценарий, лежащий в её основе. Так, без знания культурного контекста английская паремия *Time is money* может восприниматься исключительно как экономическая метафора, тогда как в действительности она отражает целую систему ценностей, связанных с эффективным использованием времени. Аналогично кыргызская паремия *Конок келсе – кут келет* требует знания традиций гостеприимства, чтобы быть правильно интерпретированной в межкультурном общении.

Формирование лингвокультурной компетенции на основе паремий предполагает развитие у обучающихся способности к сопоставительному мышлению и культурной рефлексии. Анализ паремий способствует осознанию того, что одни и те же жизненные явления могут по-разному концептуализироваться в разных культурах. Это, в свою очередь, формирует толерантное отношение к культурным различиям и снижает риск коммуникативных конфликтов. Работа с кыргызскими и английскими паремиями позволяет обучающимся выявлять глубинные культурные смыслы и осознавать, что язык является отражением не только мышления, но и системы ценностей народа.

Когнитивно-лингвокультурный анализ паремий расширяет представление о роли пословиц и поговорок в формировании межкультурного сознания. Паремии выступают как своеобразные модели культурного опыта, позволяющие реконструировать национальные картины мира и понять механизмы ценностной ориентации личности в разных лингвокультурах. Включение данного аспекта в исследование паремий кыргызского и английского языков существенно углубляет анализ и подтверждает значимость паремиологического материала в процессе формирования лингвокультурной компетенции.

Использование паремий в процессе обучения кыргызскому и английскому языкам способствует формированию лингвокультурной компетенции, поскольку обучающиеся учатся интерпретировать языковые единицы с учётом культурного контекста. Анализ и сопоставление паремий развивает способность понимать скрытые культурные смыслы, формирует межкультурную чувствительность и предотвращает коммуникативные ошибки. Кроме того, паремии повышают мотивацию к

изучению языка, так как позволяют увидеть в нём отражение реальной жизни и культурного опыта народа.

Проведённый теоретический анализ научных подходов к изучению паремий позволяет сделать вывод о том, что данные языковые единицы представляют собой сложный и многогранный феномен, находящийся на стыке языка, культуры и мышления. Современная лингвистика рассматривает паремии не только как устойчивые фразеологические конструкции, но прежде всего, как носителей культурной информации, аккумулирующих исторический, социальный и духовный опыт народа. Это положение подтверждается трудами как отечественных, так и зарубежных исследователей, которые подчёркивают универсальность паремий при одновременной их национально-культурной специфичности.

В ходе исследования установлено, что паремии обладают высоким лингвокультурным потенциалом, поскольку в них в концентрированном виде отражаются базовые ценности, нормы поведения и мировоззренческие установки этноса. Анализ теоретических источников показал, что именно паремии наиболее полно репрезентируют национальную картину мира, так как они формируются и функционируют в коллективном сознании на протяжении длительного исторического периода. Это позволяет рассматривать их как надёжный источник для изучения культурных концептов и ментальных моделей, характерных для определённого языкового сообщества.

Особое значение в рамках данного исследования имеет вывод о том, что паремии играют ключевую роль в формировании лингвокультурной компетенции. Осмысление паремий требует от носителя или изучающего язык не только знания лексико-грамматических норм, но и понимания культурного контекста, в котором данные выражения возникли и используются. Таким образом, владение паремиями свидетельствует о более глубоком уровне языковой компетенции, включающем способность интерпретировать скрытые культурные смыслы и символику.

Анализ научных концепций Г.Л. Пермякова, В.М. Мокиенко, В.Н. Телии, Н.Ф. Алефиренко и других учёных позволил выявить, что в современной лингвистике преобладает комплексный подход к изучению паремий. Они

рассматриваются одновременно как элементы языковой системы, единицы культурной памяти и когнитивные структуры. Такой подход расширяет границы традиционного фразеологического анализа и позволяет глубже понять роль паремий в процессе межкультурной коммуникации.

Важным результатом исследования является выявление того факта, что, несмотря на различия в историческом развитии и культурных традициях, паремии разных языков, в том числе кыргызского и английского, демонстрируют наличие общечеловеческих ценностей. Это указывает на универсальный характер паремиологического фонда, который, однако, реализуется через национально-специфические образы и метафоры. Данное положение подтверждает мысль о том, что сопоставительное изучение паремий способствует более глубокому пониманию как собственной культуры, так и культуры другого народа.

Исследование научных трудов, посвящённых кыргызским паремиям, позволило сделать вывод о том, что в них особенно ярко отражены традиционные представления о коллективизме, уважении к старшим, взаимопомощи, трудолюбию и связи человека с природой. Работы К.К. Юдахина, Б. Осмоналиева и Т.А. Акматалиева показывают, что кыргызские пословицы и поговорки выполняют важную функцию сохранения и передачи национального культурного наследия. Это подтверждает их значимость не только для лингвистических, но и для этнокультурных исследований.

В современной кыргызской лингвистике значительный вклад в развитие лингвопаремиологии внесли также К. Зулпукаров, М.А. Атакулова, А.А. Калмурзаева, Д.Т. Айылчиева и А.А. Жусупова. В коллективной монографии «Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка» данные исследователи рассматривают паремии с позиций структурной и семантической инвариантности, подчёркивая их устойчивость и вариативность в языковой системе [10]. В работах М.А. Атакуловой и А.А. Жусуповой особое внимание уделяется трансформационным процессам в паремийных изречениях, включая инверсию и контекстуальные изменения, что расширяет пред-

ставление о динамике функционирования поговорок в современной речи. Исследования Д.Т. Айылчиевой и соавторов акцентируют внимание на паремийной инвариантности как ключевом объекте кыргызской лингвопаремиологии, раскрывая её значение для понимания национально-культурной специфики кыргызского языка [11; 12].

В контексте сопоставления с английским языком можно сделать вывод о том, что изучение паремий способствует формированию навыков межкультурного анализа. Английские паремии, как отмечается в трудах зарубежных исследователей, отражают ценности индивидуальной ответственности, прагматизма и рационального отношения к действительности. Сопоставление таких установок с кыргызской паремиологической традицией позволяет выявить как различия, так и точки пересечения в языковых картинах мира двух народов.

Таким образом, полученные результаты подтверждают целесообразность использова-

ния паремий в качестве объекта лингвокультурного исследования. Их анализ позволяет глубже понять механизмы взаимодействия языка и культуры, а также выявить особенности национального мышления, зафиксированные в устойчивых языковых формах. Паремии выступают не только средством сохранения культурной памяти, но и эффективным инструментом формирования лингвокультурной компетенции.

В заключение можно отметить, что теоретическое осмысление паремий как языковокультурного феномена создаёт прочную основу для дальнейших прикладных исследований, в том числе в области сопоставительной лингвистики и методики преподавания языков. Результаты данного исследования подтверждают актуальность и научную значимость изучения паремий в кыргызском и английском языках и открывают перспективы для более глубокого анализа их роли в межкультурной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996.
2. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988.
3. Мокиенко В.М. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
5. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и когнитивная лингвистика. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2005.
6. Taylor A. The Proverb. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1931.
7. Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Westport, Connecticut; London: Greenwood Press, 2004.
8. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1965.
9. Кулназаров А.К., Акматалиев А.Т., Муратбаева Г.Н., Сапарова Б.К. источник норм нравственности // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2010. – № 2. – С. 35-37.
10. Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка // К. Зулпукаров, М.А. Атакулова, А.А. Калмурзаева, Д.Т. Айылчиева, А.А. Джусупова. – Бишкек: Бийиктик плюс, 2016. – 728 с.
11. Атакулова М.А., Жусупова А.А. Роль инверсии в трансформировании паремийных изречений // Известия вузов Кыргызстана. – 2014. – №11. – С. 216-128.
12. Атакулова М.А., Айылчиева Д.Т., Жусупова А.А. Пословичная инвариантность как объект киргизской лингвопаремиологии // Вестник Ошского государственного университета. – 2013. – №3. – С. 6-9.

---

**PAREMIA AS A SOURCE OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE  
FORMATION IN KYRGYZ AND ENGLISH**

**S.Zh. Turgunbayeva**, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

**R.R. Shaimkulova**, *Senior Lecturer*

**Z.Zh. Kybyeva**, *Lecturer*

**Nazarbek uulu Mayrambek**, *Lecturer*

**Osh State University**

**(Kyrgyzstan, Osh)**

***Abstract.** The article considers paroemias as a significant object of linguistic and linguocultural research. The main scientific approaches to their study are analyzed and the role of paremias as carriers of the national worldview and cultural values is emphasized. The article substantiates the importance of paroemias in the formation of linguistic and cultural competence and their potential for comparative analysis of the Kyrgyz and English languages in the context of intercultural communication.*

***Keywords:** paremias; proverbs and sayings; paremiology; linguoculturology; linguistic picture of the world; national culture; linguistic and cultural competence; intercultural communication.*